



Slavistica Vilnensis
ISSN: 2351-6895
ISSN: 2424-6115
vincas.grigas@leidykla.vu.lt
Vilniaus Universitetas
Lituania

И н т е р п о л я ц и и у к р а и н с к о г о с п и с к а н а ч а л а **XIX** в . р у с ь к о м о в н о г о п е р е в о д а **1636** г о д а ч е ш с к о г о Л у ц и д а р и я (*О л о м о у ц , **1622**)

Ю р ь е в и ч Т е м ч и н , С е р г е й

Интерполяции украинского списка начала XIX в.
руськомовного перевода 1636 года чешского Луцидария
(*Оломоуц, 1622)

Slavistica Vilnensis, vol. 67, núm. 1, 2022

Vilniaus Universitetas, Lituania

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473584002>

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2022.67\(1\).80](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2022.67(1).80)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Интерполяции украинского списка начала XIX в. руськомовного перевода 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622)

The 1636 Ruthenian Translation of the Czech Lucidarius
(*Olomouc, 1622): Interpolations in a Ukrainian Manuscript
Copy of the Early 19th Century

Čekiškojo Lucidaro (*Olomoucas, 1622) rusėniškasis 1636 m.
vertimas: 19 a. pradžios ukrainietiško nuorašo interpoliacijos

Сергей Юрьевич Темчин sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Институт литовской литературы и фольклора, Вильнюс, Литва,
Lituania

 <https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

Slavistica Vilnensis, vol. 67, núm. 1, 2022

Vilniaus Universitetas, Lithuania

Recepción: 30 Abril 2022
Aprobación: 20 Mayo 2022

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2022.67\(1\).80](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2022.67(1).80)

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473584002>

Резюме: Статья посвящена текстовой истории наиболее распространенного в кириллической рукописной традиции Речи Посполитой (Великого княжества Литовского и Польского королевства) руськомовного перевода чешского Луцидария, средневекового энциклопедического произведения в вопросах ученика и ответа учителя. Этот перевод выполнен в 1636 г. с несохранившегося издания (*Оломоуц, 1622) и представлен по крайней мере девятью списками: пятью опубликованными и еще четырьмя рукописями, практически не известными науке (хранятся в собраниях Санкт-Петербурга и Ярославля). Лишь в одном из них (самом младшем) списке начала XIX в., имеющем украинское происхождение и ныне хранящемся в собрании Т. В. Кибальчича (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л.), содержатся интерполяции из посторонних печатных источников: Ключа разумения Иоанникия Галятовского (Киев, 1659 либо Львов, 1663 или 1665), Зерцала богословия Кирилла Транквилиона-Ставровецкого (Почаев, 1618 или Унев, 1692) и Летописца Димитрия Ростовского (Москва, 1799–1800). Их наличие свидетельствует о текстовом развитии руськомовного перевода Луцидария на исходе его рукописной традиции. В рукописи источники этих интерполяций названы без указания на год и место издания. В настоящей статье установлены методы работы анонимного книжника с источниками и по возможности уточнены конкретные издания, использованные компилятором.

Ключевые слова: славянская литература, переводы, рецепция, Луцидарий (Луцидариус), интерполяция.

Abstract: The article focuses on the textual history of the Ruthenian translation of the Czech book entitled *Lucidarius* (Lucidarius), a medieval encyclopedic treatise consisting of the student's questions and the teacher's answers, which was most widespread in the Cyrillic manuscript tradition of the Polish-Lithuanian Commonwealth (the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland). This translation was made in 1636 from a non-extant edition (*Olomouc, 1622) and is represented by at least nine manuscript copies: five of them have been published and other four still remain practically unknown (kept at St. Petersburg and Yaroslavl). The latest manuscript copy of the early 19th century, which is of Ukrainian origin and is now kept in the collection of T. V. Kibalchich (St. Petersburg, National Library of Russia, Main

Collection of the Manuscript Books (f. 550), Q.I.910, 21 f.), contains interpolations from three printed sources: Ioannikiy Galyatovsky's *Ključ razuměnija* (Kyiv, 1659 or Lviv, 1663 or 1665), Cyril Tranquillion-Stavrovetsky's *Zercalo bogoslovija* (Pochaiv, 1618 or Univ, 1692), and the *Chronicle* by Dmitry of Rostov (Moscow, 1799–1800). These interpolations testify to the textual development of the Ruthenian translation of the Czech Lucidarius at the very end of its manuscript tradition. In the manuscript, the sources of these interpolations are explicitly named without indicating the year and place of publication. The present article aims to establish the methods applied by an anonymous scribe to his printed sources and to identify the editions used by the compiler.

Keywords: Slavic literature, translations, reception, Lucidarius, interpolation.

Summary: Straipsnis skiriamas čekiškojo Lucidaro, iš mokinio klausimų ir mokytojo atsakymų su- sivedančio viduramžių enciklopedinio veikalo, labiausiai Abiejų Tautų Respublikos (Lietuvos Didžio- sios Kunigaikštystės ir Lenkijos Karalystės) kirilinėje rankraštinėje tradicijoje paplitusio rusėniškojo vertimo teksto istorijai. Šis vertimas atliktas 1636 m. iš neišlikusio leidinio (*Olomoucas, 1622 m.) ir paliudytas mažiausiai devyniuose nuorašuose, iš kurių penki publikuoti ir dar keturi tebelieka praktiš- kai nežinomi (saugomi Sankt Peterburgo ir Jaroslavlio archyvuose). Tik viename iš jų (vėliausiajame) 19 amžiaus pradžios ukrainietiška nuoraše, dabar saugomame T. V. Kibalčičiaus kolekcijoje (Sankt Peterburgas, Rusijos nacionalinė biblioteka, Pagrindinė rankraščių knygų kolekcija (f. 550), Q.I.910, 21 l.), yra iš kitų spausdintų šaltinių paimtų interpoliacijų: Joanikijaus Galiatovskio Ključ razuměnija (Kijevas, 1659 arba Lvovas, 1663 ar 1665), Kirilo Trankvilijono-Stavroveckio Zercalo bogoslovija (Počajivas, 1618 arba Univas, 1692) ir Dmitrijaus Rostoviečio Lětopisec (Maskva, 1799–1800). Šios interpoliacijos liudija apie Liucidaro rusėniškojo vertimo tekstinę raidą jo rankraštinės tradicijos pa- baigoje. Rankraštyje šių interpoliacijų šaltiniai įvardijami nenurodant leidimo metų ir vietos. Šiame straipsnyje išaiškinami anoniminio raštininko darbo su nurodytais šaltiniais metodai ir mėginama nu- statyti kompiliuotojo naudotus leidinius.

Keywords: slavų literatūros, vertimai, recepcija, Lucidas (Lucidarius), interpoliacija.

Немецкий оригинал Луцидария (Луцидариуса), наиболее раннего сред- невекового произведения энциклопедического характера (в вопросно-от- ветной форме), составленный во второй половине XII в., был переведен на чешский язык около 1400 г.

Чешская версия, в свою очередь, по крайней мере трижды переводи- лась на руську мову:

1. около середины XVI в.: единственный список, где упоминаемая в чешском оригинале “далматинская” гора Олимп отождествлена с Татрами [Темчин 2020б];
2. в 1563 г.: два списка, недавно опубликованные [Темчин 2021а; 2021в; 2021г];
3. в 1636 г. с несохранившегося издания, выпущенного в Оломоуце в 1622 г.: девять списков (В, К, Б, С, М, Пг, Т, Я, П)1.

Последний по времени возникновения перевод 1636 г. хорошо из- вестен по опубликованным версиям (В, К, Б, С, М), хотя существуют и иные, практически не известные науке (Пг, Т, Я, П). Именно он получил наибольшее распространение в кириллической письменности Речи По- сполитой и даже проник в великорусскую книжность (список Я).

В процессе своего бытования рассматриваемая руськомовная версия Луцидария подвергалась смысловым изменениям, вносившимся книжниками, редактировавшими и дополнявшими переписываемый текст. В списках XVIII–начала XIX вв. переводные (с чешского) ответы учителя на вопросы ученика иногда заменялись новыми текстами, составленными самостоятельно или почерпнутыми из иных произведений на польском, церковнославянском языке и руськой мове [Темчин 2021б], что неинтересно для истории рецепции этого произведения [Темчин 2021а].

Однако в младшем списке П (начало XIX в.), имеющем украинское происхождение и пока не опубликованном (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л.), присутствуют интерполяции из посторонних печатных источников: *Зерцала богословия* Кирилла Транквилиона-Ставровецкого, *Ключа разумения* Иоанникия Галятовского и *Летописца* Димитрия Ростовского. В самой рукописи эти источники названы без указания на год и место издания.

Данная статья призвана уточнить использованные для интерполяций источники и определить методы работы с ними анонимного книжника.

Ниже интерполяции списка XIX в. цитируются в сопоставлении с их печатными источниками, после чего даются необходимые комментарии. Нумерация текстов приводится по реконструкции исходной структуры перевода 1636 г. [Темчин 2020а], а после формулировок соответствующих вопросов в скобках указывается номер текста в рассматриваемом списке П. Явные ошибки словоделения исправляются без оговорок. Приводимые на полях рукописи указания на источники вносятся в текст и помещаются в квадратные скобки. Знаки ударения и придыхания не воспроизводятся. Непоследовательное и немотивированное написание прописных букв устранено, оригинальная пунктуация сохранена.

20. ОучеП: По естѣ вП тыхъ первыхъ нбПсехъ (П-18).	
Список Луцидария начала XIX в.	Иоанникий Галатовский, <i>Ключ разумения</i> (Киев, 1659), 2-е казанье на Благовещение
[вП словѣ на благовѣщеніе] Ключъ книга сказѣтъ, что нбПсѣ естѣ одинацѣтъ; на первомъ нбПѣ, мцПѣ: на второмъ, планета меркПріПшП. на третьемъ планета венПсѣ. на четвертомъ нбПѣ слПце. на пятомъ планета марсѣ. на шестомъ планета юпитерѣ. на седьмомъ планета сатПнПсѣ. на шестомъ нбПѣ оусѣ звѣПды, тое нбПбо наПывает сѣ, твердѣ. девѣтое нбПбо, естѣ кришталное, такъ называет сѣ для прПпрочистости. десѣтое нбПбо естѣ, которое называет сѣ, первое рПшающее сѣ, бо оно наипервѣи рПшает сѣ, и оберѣтает сѣ, и иншіи небеса тагнѣтъ, и с нимѣ всѣ нбПбса окрПгѣ шберѣтают сѣ. Одинацѣтое наивышнее нбПбо, естѣ емПпирейское: которое естѣ, престоломѣ Бжѣимѣ (П, л. 4).	[...] Бо шдинацѣП нбПѣ знаидПет сѣ, ведлПгѣ наПки ѳілософовѣ и астролПгоговѣ [...] Першое найнижшое нбПбо естѣ, на котороП мцПѣ [...] ДрПгое нбПбо еП на котороП планета МеркПрПшП [...] Третье нбПбо естП на которомП планета ВенПсѣ [...] Четвертое нбПбо естѣ, на которомП СПнце [...] Пѣтое нбПбо естѣ, на которомП планета Марсѣ [...] Шестое нбПбо естѣ на которомП планета Юпитерѣ [...] Семое нбПбо естП, на котороП планета СатПрнПсѣ [...] Осмое нбПбо естѣ, на которомП всѣ звѣзды, называет сѣ тое нбПбо ТвердП [...] Девѣтое нбПбо естѣ Кришталное, которое таП называет сѣ для презрочистости [...] Десѣтое нбПбо еП, которое называет сѣ першое рПшающее сѣ, бо шно наПперше рПшает сѣ, шберѣтает сѣ, и иншіи нбПба потагаетП, же сѣ посполП з ниП рПшаюП и докола шберѣтаюП [...] Одинацѣтое наивышнее нбПбо еП Емпирейское, которое еП маестатоп бПжимѣ [...] [Галатовский 1659, 222 об. -227].
То же	Кирилл Транквиллион-Ставровецкий, <i>Зерцало богословия</i> (Почаев, 1618)
[Зерцало о невидимомъ мирѣ глава П] Зерцало богословіи зѣПснаѣтъ о семѣ такѣ; Пкоже девѣтъ полковѣ агПглскихѣ; тако и девѣтъ нбПсѣ естѣ, кромѣ сегш видимаго нбПба (П, л. 4-4 об.).	[...] ибѣ Пко девѣтъ полѣкѣжѣ агПглскихѣ, тако и девѣтеры нбПбса, бПгословіи именуѣтъ. кромѣ сего видимаго нбПба [Транквиллион-Ставровецкий 1618, 5 об. второго счета]*.

* Второе издание Унев 1692 осталось мне недоступным а третье Почаев 1790 не могло быть источником интерполяции поскольку содержит видоизмененный текст ср ... ибѣ #к# девѣтъ естѣ полк#вѣ так# и девѣтъ н#бсѣ б#гослови числѣтъ кромѣ видимаг# сегш м#ра ТранквиллионСтавровецкий 1790 97

Первая из приведенных выше интерполяций является не столько воспроизведением (цитатой), сколько выборочным пересказом фрагмента 2-го казанья на Благовещение из *Ключа разумения* Иоанникия Галатовского. Этот фрагмент одинаково читается в трех изданиях (Киев, 1659; Львов 1663; Львов, 1665), что не позволяет определить, которое из них использовалось при написании рукописного Луцидария.

В своем пересказе компилятор несколько осовременил язык изложения, сделав ряд замен: кришталовое → крышталное; першое → первое; на#перше → наипервѣи; пот#гаеѣ → т#гнетъ; докола → окр#гъ; маестато# → престоломъ. Вторая интерполяция может восходит к 1-му (Почаев, 1618) или 2-му (Унев, 1692), но не 3-му (Почаев, 1790) изданию *Зерцала богословия* Кирилла Транквилиона-Ставровецкого (хотя 2-е оказалось мне недоступным).

В принципе не исключено, что компилятор пользовался одним из рукописных переводов этого произведения, выполнявшихся с русской мовы, например, диаконом Савво-Сторожевского монастыря Феофаном (1674 г.) [Буланин 2004], а не Феофаном Чудовским, как иногда указывается [см.: Пидгайко, Корзо 2014, 534]. Сложность определения непосредственного источника интерполяции обусловлена ее краткостью и языковой простотой, продемонстрированной выше склонностью компилятора к пересказу, а не дословному цитированию, а также бытованием нескольких рукописных переводов этого произведения. Но все же наличие в данном случае не рукописного, а печатного источника представляется более вероятным с точки зрения хронологии (начало XIX в., когда печатные книги уже абсолютно доминируют над рукописями церковного содержания)² и типологии (для иных интерполяций той же рукописи использовались печатные издания).

40. ОучеП. Котораа земля блиПше раю ест. (П-35). Луцидарий начала XIX в.	Потом же раю ест. (П-35). Летописец Дмитрия Ростовского (ч. 2, Москва, 1800)
И на тыхъ горахъ, естъ такіи люде зовѣт са питгмеи, человѣцы малы, ꙗко на единъ локоть, недалголытны: жены бо ихъ въ пѣтое лѣто раждають чада, въ седмое старѣют са, а въ осмое же оумираюП. ти питгмеи, на овнахъ, и на коПлахъ издѣтъ, и изъ лѣковъ малыхъ стрѣлаюП, имѣють же брань съ жѣрѣлами за пиП, что жПравль иПѣдають, ꙗже питгмеи посьють (П, л. 7-7 об.).	Питгмеи, челѣвцы малы, ꙗко на единъ локоть, на Индійскихъ горахъ жительствоуши, не долголытны, жены бо ихъ въ пѣтое лѣто раждають, во осмое же состарѣются. Тѣи Питгмеи на овнахъ и на козлахъ издѣтъ, и изъ луковъ малыхъ стрѣлають, имѣють же брань съ журавлями за пищу, ꙗко журавли изѣдають, ꙗже Питгмеи посьють (Димитрий Ростовский 1800, 9).
Лѣтописъ димитріа ростовского, въ части, П. на листѣ, П. П. П. П. такожде скаПѣтъ и дѣлхъ людѣП, катори шѣрѣють са въ индѣйскихъ странахъ, на разныхъ мѣстахъ, въ горахъ, и пѣстынахъ подобіе челѣвческо	Въ первыхъ обрѣтошася на различныхъ мѣстахъ въ горахъ и пустыняхъ подобіе челѣвческо имущи дѣва, глаголемыи людѣ лѣсныи, со зѣврыи живущи, зѣвомыи Сатири, назѣ, космати, имѣ же ноги кози, а на
имПѣи дѣва, глаголемыи, людѣ лѣсныи, со зѣврыи живПѣи, зѣвомыи сатири, наПѣи, космати, имѣже ноги коПѣи, а на главахъ роги. Сѣтъ же толь скоры, ꙗко ничтоже отъ животныхъ достигнѣти сатира можеть раПѣтъ егда недПженъ бѣдетъ, или состарѣтъ са.	главахъ роги. Суть же толь скоры, ꙗко ничто же отъ животныхъ достигнѣти Сатира можеть, разѣ егда недужень бѣдетъ, или состарѣтъ.
Еще естъ людѣ имПодоны, или имПокентавары, имПѣи главѣ челѣвѣчП, и персы, прочее же все тѣло коно подобно, четыре ноги и ошѣбъ имПѣо (П, л. 8 об.).	Имподоны, или Импокентавары, имущи главу челѣвѣчу, и персы, прочее же все тѣло коно подобно, четыре ноги и ошѣбъ имущѣ (Димитрий Ростовский 1800, 8).
Андрогини или ермафродиты, ти кождо обѣа естества имПѣтъ, мПѣлское и женское, сосца имѣ деснаа мПѣска, а лѣваа женскаа.	Андрогини или Ермафродиты, тѣи кождо обѣа естества имѣють, мужское и женское, сосца имѣ десная мужская, а лѣвая женская.
Аримасты, едно токомо око посредѣ чѣла имПѣи, имѣ имѣже непрестаннаа брань со грифѣи о бисерѣхъ и златѣ. Еже бо грифѣи въ горахъ ископывають, то аримасты нѣждаю отъ нихъ отѣмляють.	Аримасты, едино токомо око посредѣ чѣла имущи, имѣ же непрестанная брань со Грифѣи о бисерѣхъ и златѣ. Еже бо Грифѣи въ горахъ ископывають, то Аримасты нѣждаю отъ нихъ отѣмляють.
Астроми, въ концѣхъ индѣйскихъ обрѣтаюПѣи са, оустъ не имПѣи отнюдь, ни дѣдПѣи, ни пѣиПѣи, токомо воздрѣи оуздѣнныи отъ благѣовѣна шроПнатѣи живПѣи, то бо имѣ пиПѣа, еже шѣбонати овоПѣе.	Астроми, въ концѣхъ Индійскихъ обрѣтающіеся, устъ не имущи отнюдь, ни дѣдуши, ни пѣищи, токомо воздрѣи уздѣнныи отъ благѣовѣна овоцѣнаго живущи, то бо имѣ питаніе, еже обонати овоцѣе.
Танефи, имѣже толь сѣтъ великии оушеса, ꙗко все тѣло ими покрывають.	Танефи, имѣ же толь суть великии ушеса, ꙗко все тѣло ими покрывають.
Невры, имѣже преимняють са на время въ волѣхъ, и адаП коего оуповѣлають чѣловѣка	Невры, имѣже преимняются на время въ волѣхъ, и издѣтъ, коего уловѣтъ чѣловѣка.
Питгмеи, челѣвцы малы, ꙗко на единъ локоть, на индѣйскихъ горахъ жительствоуши, недалголытны. жены бо ихъ въ пѣтое лѣто раждають чада, въ седмое старѣют са, а въ осмое оумираюП. ти питгмеи на овнахъ и на коПлахъ иПѣдѣтъ, а изъ лѣковъ малыхъ стрѣлають. имПѣтъ же брань съ жѣрѣлами за пиП, что жПравли изѣдають, ꙗже питгмеи посьють.	Питгмеи, челѣвцы малы, ꙗко на единъ локоть, на Индійскихъ горахъ жительствоуши, не долголытны, жены бо ихъ въ пѣтое лѣто раждають, во осмое же состарѣются. Тѣи Питгмеи на овнахъ и на козлахъ издѣтъ, и изъ луковъ малыхъ стрѣлають, имѣють же брань съ журавлями за пищу, ꙗко журавли изѣдають, ꙗже Питгмеи посьють.
Циклопи или велетни, ихъ жилиПѣ быти въ Сицили под гороу Этною, стихотворецъ елинскій виргиліи воспоминаеть: ихъ же скаПѣють [ꙗкоже и Аримастовъ] едно токомо око въ чѣлѣ имѣти.	Циклопи или Велетны, ихъ же жилищу быти въ Сицили подъ гороу Этною, стихотворецъ Еллинскій Виргилій воспоминаеть: ихъ же сказуютъ [ꙗкоже и Аримастовъ] едино токомо око въ чѣлѣ имѣти.
Мантѣикоры во инди, имПѣи главѣ и лицѣ чѣловѣческо, прочее же все тѣло лѣвово.	Мантѣикоры во Инди, имущи главу и лицѣ чѣловѣческо, прочее же все тѣло лѣвово.
Въ тѣхъ же индѣйскихъ странахъ шѣрѣтають са и иныйи чѣловѣкоподобныи дѣва, главы и шѣи не имѣ имПѣи, въ равѣнахъ же имѣ очи, а въ персѣхъ оустѣ.	Въ тѣхъ же Индѣйскихъ странахъ обрѣтаются и иныи чѣловѣкоподобныи дѣва, главы и шѣи не имущи, въ равѣнахъ же имѣ очи, а въ персѣхъ уста. [...]
И иноПѣи въ поднебесныи таковѣи огрѣтають са дѣва, ꙗже чѣловѣческо подобіе имПѣтъ. ихъ же всѣхъ отъ естества чѣловѣческаго, отъ прѣотца Ноа, ꙗкоже и насъ, прѣишѣти скаПѣтъ оучитель западныхъ авгПѣстѣи. Но отъ времени столпотворѣніа красѣтП шѣраПѣа чѣловѣческаго, и оумъ погПбѣиша, гнѣвомъ бѣПѣимъ смѣтенныи: и сотвориша са не совершенныи чѣловѣцы, но полПзѣврыи и страшилиПѣа (П, л. 8 об.-9 об.).	И мнози въ поднебеснѣи таковѣи обрѣтаются дѣва, ꙗже чѣловѣческо подобіе имѣють, ихъ же всѣхъ отъ естества чѣловѣческаго, отъ прѣотца Ноа, ꙗкоже и насъ, прѣишѣти сказуетъ учитель западный Августинъ. Имѣ отъ времени столпотворѣніа красѣту образа чѣловѣческаго и умъ погубиша, гнѣвомъ Божиимъ смѣтенныи, и сотворишася несовершенныи чѣловѣцы, но полужѣврыи и страшливиша (Димитрий Ростовский 1800, 8-10).

Летописецъ Дмитрия Ростовского (составлен в Ростове в начале XVIII в.) до начала XIX в. издавался неоднократно (Москва, 1784;

Санкт-Петербург, 1796, 2 ч.; Москва, 1799–1800, 2 ч.; Москва, 1805–1807, 4 ч. и др.). Упоминание в рукописном Луцидарию второй части (въ части, I) указывает на использование двухчастного Санкт-Петербургского или Московского издания (а не позднейших четверочастных)³, при этом приведенные в рукописи номера страниц (о. о. 'О. о. 'О, т. е. 6–10) соответствуют не Петербургскому (где текст находится на с. 7, 9–10), а Московскому изданию 1799–1800 гг. (текст расположен на с. 6, 8–10).

Компилятор начал использовать этот источник, не указав на него, но сделал это в следующем абзаце, а уже написанный фрагмент (о пигмеях) воспроизвел повторно. При этом отдельные фрагменты источника были перекомпонованы: начав со страницы 9, книжник переключился на страницу 6, чтобы затем вернуться к информации страниц 8–10.

Этот источник был воспроизведен довольно точно, но с перестановкой слов, переформулировкой в самом начале и единичными модификациями далее: дополнением (раждають → раждають чада), словозаменой (питаніе → пи#а) и уточнением (во осмое же состарѣются → въ седмое старѣют с#, а въ осмое же #мираю#), причем последнее сделано также при повторе фрагмента.

42. А люцидарь сказ Петъ о семь; чѣмъ адамы, и нѣмъ, знали корѣна (П-36).	
Луцидарий начала XIX в.	Летописец Димитрия Ростовского (ч. 2, Москва, 1800)
Еще въ тихъ индѣйскихъ странахъ въ пустынахъ, шбрътаютъ са челоѡкоподобный родъ, дивовъ, глаголемыи кинокефали, имъ же песіи главы, и скрежетаніе зѡбовъ страшное.	И еще иной тамо же въ пустыняхъ челоѡкоподобный родъ дивовъ обрѣтается, глаголемыи кинокефали, имъ же песіи главы, и скрежетаніе зубовъ страшное. [...]
Но что ш семь дивно! ибо и въ послѣднѣя времена бысть подобно тимъ дывамъ: Пкш навѡходоносрѡ цѡрю вавилонскомѡ, притворшѡ са въ вола! а тырыдатѡ, цѡрю арменскомѡ въ вѣпра: егда наиде на на казнь бѡжа (П, л. 9 об.).	И что дивно, егда въ послѣднія времена бысть подобно тѣмъ, Навуходоносору въ вола, Тиридату же въ вѣпра претворшуся, егда наиде на казнь Божіа [Димитрий Ростовский 1800, 10].

Здесь использован иной фрагмент *Летописца* Димитрия Ростовского, расположенный в непосредственной близости от предыдущих. Работа с источником осталась прежней: произведена переформулировка в начале с единичными модификациями далее: дополнениями (что дивно → что # семь дивно; подобно тѣмъ → подобно тимъ дывамъ), словозаменой (егда → ибо и), пояснениями (Навуходоносору → нав#ходоносрѡ ц#рю вавилонском#; Тиридату → тырыдат#, ц#рю арменском#) и небольшим изменением порядка слов (см. местоимение формы претворшуся/притворш# с#).

64. ОучеП: Пкъ бПгъ слПнце далеко постановыль надъ мѣсацемъ, и звѣПды надъ слПнцемъ; понеже не на едномъ небѣ таа свѣтлость бПжаа есть (П-57).
Луцидарий начала XIX в.: из <i>Зерцала богословия</i> К. Транквиллиона – Ставровецкого (Почаев, 1618 или др.)
[иПи ш именаП дѣйствиП при агПглПъ Глава. П.] Въ зерцалѣ богословѣи пишеть: Пко девать полковъ есть агПглскихъ, тако и девать небѣ есть: кромѣ сего видимаго неба (П, л. 16 об.).
из <i>Ключа разумения</i> И. Галятовского (Киев, 1659 или др.)
А в ключѣ пишеть, что небесъ есть одынаицать. [иПи на благовъПеніе бцПы] на первомъ небѣ, мцПъ, на второмъ небѣ, планета, меркПрьПшъ. вадѣть мПдростію на третьемъ небѣ, планета, венПсъ. на четвертомъ небѣ, слПнце. на пятомъ небѣ, планета, марсь. на шестомъ небѣ, планета, юпитерь. на седьмомъ небѣ, планета, сатПрнПсъ. на осмомъ небѣ, всѣ звѣПды: тое небо, на ПываеП са тверПд. деватое небо, есть кришталное, такъ называет са, дла презрочистосты. десатое небо есть, которое называет са, первое рПшающее са; бо шно наиперше рПшает са и обертает са, и инѣи неба потагаеть: и с нимъ всѣ небеса окрПгъ шбертают са. Одынаицатое наивышшее небо, есть емпирейское: которое есть престоломъ бПжймъ (П, л. 16 об.).

Здесь интерполяции совпадают с теми, что и ранее в ответе на вопрос № 20 (#че#: #о есть вѣ тыхъ первыхъ нб#сехъ П-18), но приводятся в обратном порядке. Компилятор вновь обратился к тем же печатным текстам, но из ISSN 2351-6895 eISSN 2424-6115 Slavistica Vilnensis одного из них на этот раз выписал слова, пропущенные ранее (в описании 2-го неба: вадѣть м#дростію). Иные различия по сравнению с первым случаем той же интерполяции незначительны.

Итак, в ответах на четыре вопроса переводного Луцидария (№ 20, 40, 42, 64) присутствуют интерполяции, текст которых заимствован из трех печатных источников: *Ключа разумения* Иоанникия Галятовского (Киев, 1659 либо Львов, 1663 или 1665), *Зерцала богословия* Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого (Почаев, 1618 либо Унев, 1692)⁴ и *Летописца* Димитрия Ростовского (Москва, 1799–1800).

Писец украинского списка руськомовного Луцидария начала XIX в. подошел к этим источникам в меру творчески: первый из них пересказан, а третий процитирован с единичными модификациями и уточнениями. Некоторые фрагменты использованы дважды при ответе на один и тот же (№ 40) или разные вопросы (№ 20 и 64). Хотя книжник пользовался украинскими и российскими изданиями, но их авторы украинцы, что вряд ли случайно.

Наличие рассмотренных интерполяций в младшем списке руськомовного перевода 1636 г. чешского печатного Луцидария (*Оломоуц, 1622), созданном на украинских землях в начале XIX в., свидетельствует о текстовом развитии кириллической версии этого произведения на самом исходе ее рукописной традиции.

Условные обозначения списков

Б – Боршевицкая рукопись 1713 г. (12 л., Луцидарий начинался на л. 3): фрагмент Луцидария был опубликован Н. Вахняниным и перепечатан И. Франко; современное местонахождение неизвестно [Вахнянин 1869; Франко 1906, 38–41].

В – вильнюсский список (после 1636 г.) в рукописи второй четверти XVII в., представляющий собой выписку (сделанную уже после создания кодекса) географической информации (об Азии, Индии, Персии, Месопотамии, Европе и островах) из Луцидария с опущением вопросов ученика: Вильнюс, Библиотека им. Врублевских АН Литвы, F19-107, л. 26–26 об., 29–30 [описание и датировка рукописи: Добрянский 1882, 231–241; Морозова 2008, 42; публикация выписки: Архангельский 1899, 68–73].

К – рукопись XVII в., но после 1636 г. (Луцидарий занимал л. 70–89), некогда принадлежавшая бывшему профессору Варшавского университета А. И. Смирнову; современное местонахождение неизвестно [Карский 1962].

М – список 1794 г., переписанный Григорием Иляшчицким в Малом Липнике, что на севере Прешовского края Словакии, недалеко от границы с Польшей [Шлепецкий 1969].

П – петербургский список начала XIX в. из собрания Т. В. Кибальчича: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л.

Пг – Погодинский список середины XVII в.: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 780, л. 1–10 об. [Творогов 2004, 148–150].

С – Сокольская рукопись 1721 г. [Франко 1900, 120, № 21]: Киев, Институт литературы им. Т. Г. Шевченко Национальной АН Украины, собр. И. Я. Франко (ф. 3), № 4727; Луцидарий на с. 338–356 [Франко 1906, 25–38].

Т – список XVII–XVIII вв.: Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. Текущих поступлений (ф. 61), № 140, л. 143 об.–152 об. [Конусов, Покровская 1951, 231–233].

Я – ярославский список 1710-х гг.: Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, № 15250, л. 272–287 об. [Строев 1882, 397; Лукьянов 1958, 136, № 557 (446); Коваленко 2018, 259, № 135]. Литература

Литература

АРХАНГЕЛЬСКИЙ, А. С., 1899. *К истории древнерусского Луцидариуса. Сличение славяно-русских и древненемецких текстов*. Казань: Типо-литография Императорского университета.

БУЛАНИН, Д. М., 2004. Феофан. In БУЛАНИН, Д. М. (ред.). *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 3 (XVII в.), ч. 4. Санкт-Петербург: Издательство “Дмитрий Буланин”, 151–152.

- ВАХНЯНИН, А. К., 1869. Катехисис, история и землепись. Правда. Львів, № 16. 142–143; № 17. 151–152; № 22. 190; № 34. 285–286.
- ГАЛЯТОВСКИЙ, И., 1659. *Ключ разумения*. Киев (иные издания: Львов, 1663; Львов, 1665).
- ДИМИТРИЙ РОСТОВСКИЙ, 1799–1800. *Летопись*, ч. 1–2. Москва: В Университетской типографии.
- ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н., 1882. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна: Типография А. Г. Сыркина.
- КАРСКИЙ, Е. Ф., 1962. Малорусский Луцидарий по рукописи XVII в.: Текст, состав памятника и язык. In КАРСКИЙ, Е. Ф. *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*. Москва: Издательство Академии наук СССР, 518–557.
- КОВАЛЕНКО, К. И., 2018. *Азбуковник Давида Замарая как источник по русской лексикографии XVII века*: Диссертация... кандидата филологических наук. Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований Российской академии наук.
- КОНУСОВ, А. П., ПОКРОВСКАЯ, В. Ф., 1951. *Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР*, т. 4, вып. 1: Повести, романы, сказания, сказки, рассказы. Москва–Ленинград: Издательство Академии наук СССР.
- ЛУКЬЯНОВ, В. В., 1958. *Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея*. Ярославль: Ярославский областной краеведческий музей (Краеведческие записки, вып. 3).
- МОРОЗОВА, Н. А., 2008. *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*: Каталог. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- ПИДГАЙКО, В. Г., КОРЗО, М. А., 2014. Кирилл (Транквилион-Ставровецкий). In КИРИЛЛ (ред.). *Православная энциклопедия*, т. 34. Москва: Церковно-научный центр “Православная энциклопедия”, 530–540.
- СТРОЕВ, П. М., 1882. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. In *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, т. 29. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук. 1–532 (4-го арабского счета).
- ТВОРОГОВ, О. В. (ред.), 2004. *Рукописные книги собрания М. П. Погодина*: Каталог, вып. 3. Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2020а. Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622), *Res Humanitariae*, 28. 146–163.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2020б. Татры в древнейшем руськомовном переводе чешского Луцидария: время и место выполнения перевода. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 98–106.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2021а. Неизвестный перевод чешского Луцидария на руську мову (1563 г.) и его древнейший список конца XVI в. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 51. Vilnius, 185–192.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2021б. Новые тексты в списках руськомовного перевода 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622), *Slavistica Vilnensis*, 66(2). 28–40. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(2).69

- ТЕМЧИН, С. Ю., 2021в. “Слово о сотворении всего света от початка и до конца”: Руськомовный перевод (1563 г.) чешского Луцидария в списке конца XVI в. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 51. Vilnius, 193–204.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2021г. Список первой половины XVII в. руськомовного перевода 1563 г. чешского Луцидария: публикация текста, *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 129–141. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).65
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2021д. Типы рецепции Луцидария в России, Беларуси, Украине, Польше и Чехии середины XVI–первой четверти XX вв., *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 10–22. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).56
- ТРАНКВИЛЛИОН-СТАВРОВЕЦКИЙ, К., 1618. *Зерцало богословия*. Почаев. ТРАНКВИЛЛИОН-СТАВРОВЕЦКИЙ, К., 1790. *Зерцало богословия*. Почаев. ФЕДОТОВА, М. А., 2018. О первом издателе и первом издании проповедей Димитрия Ростовского, *Slověne*, № 1. 148–173.
- ФРАНКО, І., 1900. *Карпато-руське письменство XVII–XVIII вв.* Львів: З друкарні Наукового товариства імені Шевченка.
- ФРАНКО, І., 1906. *Апокріфи і легенди з українських рукописів*, т. 4: Апокріфи есхатологічні. Львів: З друкарні Наукового товариства імені Шевченка (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 4).
- ШЛЕПЕЦЬКИЙ, А., 1969. “Слово иже есть разумно и свѣтлости даръ” – перекладна рукописна пам’ятка XVIII ст. з села Малий Липник на Пряшівщині. *Науковий збірник Музею української культури в Свиднику*, т. 4, кн. 1, 350–367.

Información adicional

Сергей Юрьевич Темчин: (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, профессор, главный научный сотрудник Института литовской литературы и фольклора.

Sergei Temchin: (Sergejus Temčinas), Doctor Habilitatus of Humanities, Professor, Principal Researcher at the Institute of Lithuanian Literature and Folklore.

Sergejus Temčinas: humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, profesorius, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto vyriausiasis mokslo darbuotojas.